

「日」岡田英樹／著◎靳丛林／译

伪	满
洲	国
文	学

吉林大学出版社

伪满洲国文学

[日] 冈田英树 著
靳 丛 林 译

吉 林 大 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

伪满洲国文学/(日)冈田英树著;靳丛林译. —长春:吉林大学出版社,2001.2

ISBN 7-5601-2479-8

I. 伪… II. ①冈…②靳… III. 文学研究—东北地区—1932 IV. I209.93

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 05080 号

伪满洲国文学

[日]冈田英树 著

靳丛林 译

责任编辑、责任校对:仲怀民

封面设计:张沐沉

吉林大学出版社出版

吉林大学出版社发行

(长春市解放大路 125 号)

吉林农业大学印刷厂印刷

开本:850×1168 毫米 1/32

2001 年 2 月第 1 版

印张:10.375

2001 年 2 月第 1 次印刷

字数:247 千字

印数:1-1 500 册

ISBN 7-5601-2479-8/I·131

定价:18.00 元

《伪满洲国文学》中文版序

我的畏友靳丛林先生，曾将我的短论译成中文在中国介绍，得知我在准备出版单行本《文学にみる“满洲国”の位相》后，便向我提出想要翻译此书。那还是在此书在日本尚未出版之际。我很犹豫，这大部头的日文书翻译起来是很辛苦的，而更重要的是此书是否有价值足以回报这份辛苦。可是，靳先生却不曾顾及我的担忧，依然执着地翻译，联系出版事宜。能够这样快地完成翻译并在中国出版，都是靠靳先生的努力，令人不胜感激。又闻吉林大学外语部日语教研室主任王永全教授校对了译文原稿，使译文更加准确，这里一并致以谢意。我的中文能力有限，不可能全部检查并校订讹误，翻译便全部委托给靳、王二位先生。

这里想对中国读者说两个意思。

为了研究东北沦陷时期文学，不但要利用中文文献，也有必要利用日文文献。特别是日本仅有的日文文献在中国是难以看到的。日中双方有必要合作发掘、整理、交流资料文献。从这个意义上说，积极利用了日文文献的本书，也许会对中国的研究者起到一些作用。我想，资料的交流，今后也会得到积极的进展。

在这本书中，我也特别关注了中国方面有关的研究动向，对其中未能予以公正评价的人物和文艺运动的定位等问题进行了一些批评。当然也会有对我的见解的批评和反驳，倘若今后能引起争论也是件好事。不过我在本书中最想弄清的是：究明作为进行这种评价前提条件的“事实”的真相。我之所以拘泥于

材料，惟因如此。如何评价在资料基础上所确认的事实？从中吸取怎样的教训？这无疑是非常重要的。但是，首先应该在作为评价根据的事实方面达成共识。这是我的期望。

以上两点，如果能对阅读本书的人有益，就是我的希望，也是对靳、王两位先生辛勤劳动的回报。

冈田英树

2000年10月31日

序

所谓近代国家主义或近代国家的实态与概念正在动摇。这大概是由于世界经济体系的拓展和基于信息手段的地球网络化，以及人类大规模破坏环境与打破国家主义框架的新民族主义抬头所致吧。其中，国境的模糊化正在稳步进行。可以预料：21世纪国家对于国民的统治必然渐趋薄弱。所谓民族、国籍只具有户籍上的意义，我们也许会以地球人的意识迎来相依共存的时代。当然，这将伴同着与逆流的相互角逐……

回顾历史，对日本国民来说，国家主义意识最强烈而把自身和国家视为一心同体的时代，正是日本开始侵略亚洲的时期，于是战况愈紧迫国民的国家主义就变得愈狂热。并且，这一时期也是日本国民大量移住海外，经历了与他民族混住的时期。没错，国家主义最昂扬的时期，也便是向海外输出移民的最盛时期，这并非文字游戏。必须检证一下，对来到海外的日本人的国家主义，其他民族是如何对待以及它产生了怎样的反应？我在研究伪满洲国文学的过程中，看到了竹内好如下一段话：

我想，对于我们来说，历史的善后处理工作必须有人来做。

老实说，当由日本来做！“一心同体”也好，“同

甘共死”也罢，如果那只是口头上的搪塞之辞，国家的道义性主体就会丧失。1945年，“满洲国”自行发表解体宣言，而制造了“满洲国”的日本却并未举行“满洲国”的葬礼。若无其事，佯作不知，这是对历史和理性的背信弃义。^①

伪满洲国解体已经过去55年，竹内发出警告时业已37年，遗憾的是日本至今尚未为其举办丧礼。我想以开篇所述的观点，借用伪满洲国这个舞台来考察一下与日本的国家主义——其中有的是国家权力的流露，也有个人意识的显现——相对抗的中国人的意识。当异物——而且是掌握了权力的异物侵入肌体之时，必然会产生抗体，这是我试图从人的意识方面进行探索的一种尝试。这也许可以说成是“历史的善后处理工作”之一吧。

话虽这么说，我并无意特殊看重中国籍作家的抵抗而大肆宣传。妥协的话语就是妥协的话语，屈服的行动就作为屈服的行动来指出。但指出其妥协和屈服，并不是对其人盖棺论定，而是为了揭示那个将蛮横无理强加于人的社会状况，观察那被强加的屈辱。重复道来，本书的目的不在于给人物做出评价，而在于把握包括人的精神世界在内的伪满洲国的真相。

第1编，叙述在东北的日本作家围绕着伪满洲国文学在意识形态方面的对立和文艺运动以及文艺政策的开展实施。在此基础上，概观中国作家是怎样协助或反对这一运动及政策的。

① 竹内好《满洲国研究的意义》，《周刊读书人》1963. 10. 21。收入《内在的中国》161页，筑摩书房1987. 2. 27。

第2编，在上记框架中考察中国籍作家进行的文学活动。在分析作品时，将尽力结合当时具体的社会状况加以思考。同时，关于和日本人的关系、交流，也想留出一定篇幅来突现与日本的接合点。

其次，触及当时严酷的创作环境，同时对在那种环境中出现逃避检查的巧妙的表现技巧加以归纳。那是在强化了监视与审查体制下，为了反抗，中国人的智慧所产生的技巧。

还将进一步探索在日语和汉语混合存在的特殊环境中，日中两国文学家怎样处理这一现实，其表达方式要告诉人们什么，以及以推敲语言为使命的中国作家又是怎样对待日语向汉语渗透的。

第3编，改变只关注伪满洲国内以及在满洲的中国人的视线，力图探讨从外部眺望伪满洲国文学时可能看到哪些问题这一课题。可以说这是相对化地看待伪满洲国文学。虽未能充分展开，但当把伪满洲国代表们置于所谓大东亚文学者大会这一国际舞台来观察时，他们那种压杀了自己个性的“模范言行”，在全部过程中非常惹人注目。在本编中，我试图探讨滋生这种行为的背景。

还通过中国青年留学日本的体验，考察反映在他们眼里的司法权力的专横以及日本与伪满洲国的落差。

最后举出最热中于翻译中国文学作品的大内隆雄，从他看中国人的目光与中国人看他的目光的交错中，试图勾画出双方可谓格格不入的隔阂。

以下提几点关于本书的表述与格式。

在中国人的研究中，我们看到的“满洲”一词，只在指作为少数民族的“满族”时使用。日本所说的“满洲”、“满洲国”则一定是指东北三省或即沦陷时期的东北。在说到“满洲

国”时，中国人一定要冠以“伪”字，意在表示中国在国际上不承认其为“国家”。我也站在这一立场表述历史事实，但使用了“满洲”一词。这是因为日本人容易理解，而且加引号是件麻烦事，基于上述理由，除书名打上引号以外，均用“满洲”、“满洲国”字样，别无他意。（除引用文章保留原样外，译成中文时则一律冠以“伪”字——译者）同样，新京、奉天等日本人强行起下的地名也原封不动，其中并非由于附加了特定的价值观。

我的奢望是，不但中国文学研究者能读这本书，日本文学研究者也能来读这本书。这是因为：在考虑伪满洲国文学的时候，不但要从日方，也必须从中方的视角来观察。因而，不论日本关系还是中国关系，常识性的问题都囊括在内，虽简单却认真地加以注释，乃至导致注释的烦琐。

本书请出版社横排出版，这在日本也不常见。倒也不是有什么深意，而是作为我研究对象的中国书籍都是横排版，习惯且亲切，我希望的美感凝聚其中。

凡引文中的误植、漏字和加注一律用〔 〕号标明，每次不再一一说明。

年号全用西历。

目 录

《伪满洲国文学》中文版序	1
序	1
第1编 伪满洲国的文学	1
第1章 大连意识与新京意识的相克	2
1. 从属于政治的文学还是自立的文学	6
2. 新京意识和“转向”作家	12
3. 民族文化的共生还是日本主导的同化政策	15
第2章 伪满洲国文艺政策的实施	21
1. “文话会”活动的兴衰	21
2. 《艺文指导要纲》的发表	28
3. 从艺文联盟成立到战时体制	35
第3章 伪满洲国文学和中国籍作家	46
1. “艺文志派”的文学运动	47
2. 对“艺文志派”的批评	53
3. 《艺文指导要纲》的公布及其后	61
第2编 伪满洲国的中国文学诸相	65
第1章 启蒙主义者古丁	66
1. 满洲时代的足迹	69
2. 文学家古丁的再生和作品世界	71
3. 作为启蒙主义者的再出发	82
第2章 热爱乡土的作家梁山丁	89

1. “描写真实·暴露真实”	90
2. 长篇小说《绿色的谷》	96
1) “绿林好汉”的世界	99
2) 回归自然与大地	104
3. 关于《绿色的谷》的翻译	111
第3章 异色的哈尔滨文坛	115
1. 东北作家群的摇篮——哈尔滨	116
2. 传唱黑色挽歌的人	122
3. 哈尔滨文学的世界	129
第4章 王秋萤的作品世界和表现技巧	136
1. 王秋萤的作品世界	138
1) 罗亭式的青年群像	139
2) 窘迫的生活	147
2. 作品的表现技巧	155
1) 暗中的日本人形像	159
2) 被强暴的女人和复仇剧	161
3) “走”了的人们	163
4) 单行本的改写问题	166
第5章 伪满洲国的语言环境和作家们	172
1. 伪满洲国语言交流的实态	172
2. 日语作品所表现的语言特色	177
3. 中文作品所表现的语言特色	182
4. 日语的渗透和作家的对应	186
第3编 外部看到的伪满洲国文学	192
第1章 大东亚文学者大会和伪满洲国代表	193
1. 伪满洲国代表“千篇一律”的发言	194
2. 大东亚共荣圈和伪满洲国所处的地位	201
第2章 王度的日本留学时代	206
1. 《日本留学时期文学活动风云录》	207

2. 诗集《新鲜的情感》	213
3. 归国后的王度	224
第3章 中国文学翻译家大内隆雄	228
1. 上海·大连时代的大内	229
2. 新京时代的大内	236
3. 中国人眼中的大内	246
结束语	249
附录·短论	253
1. 日本人是否参与过“乡土文学论争”	253
2. 旧事琐忆——《文选》与《作文》	259
3. “击灭美英诗”的表里	262
4. 论古丁·补遗之一——内海氏的《追忆古丁》	267
5. 论古丁·补遗之二——鼠疫骚动与古丁	271
6. 论古丁·补遗之三——古丁“转向”问题始末	275
7. 古丁与“八纮一字”	280
8. 阴暗峡谷一朵花——三轮武氏的回想	284
9. 伪满洲国的朝鲜籍作家——今村荣治	290
10. 扭曲的东北人的心灵	295
11. “八不主义”的恐怖	301
主要参考文献	307
后记	313
译后记	317

第1编 伪满洲国的文学

这一编，我将沿着时代走向来概观伪满洲国的文学。开篇之所以摆出在东北日本人之间存在着不同的文学观，是想弄清楚当时日本人“在满洲弄文学”的意义何在。身为日本人的我，研究伪满洲国的中国文学，也是以此为前提做自我确认的工作。

还有一个理由，是向中国研究者提出问题。

例如，他们举出文话会、满日文化协会、文艺家协会等组织，说“它们积极贯彻执行伪弘报处的旨意和《艺文指导要纲》的精神，束缚、限制新文学的发展，用反动腐朽的文艺毒害人民”；还列举《作文》、《满洲浪漫》、《鵲》等同人杂志的名字，说“这些文艺团体左右当时的文坛，控制文艺创作，推行殖民主义文学，为日本军国主义的侵略战争进行反动宣传”^①等等。针对这种粗暴论断盛行的现状，倒是应该采取“实事求是”的态度。

在第2章里，阐述伪满洲国的文艺运动、政府主导下的文艺政策，第3章拟谈中国文学者与这些问题的关系。

^① 《东北现代文学史》147页，东北现代文学史编写组，沈阳出版社1989.12。

第1章 大连意识与新京意识的相克

这里所说的大连意识与新京意识是依据什么事实提出来的？首先谈谈词语的定义。

五月，去新京以后第一次来到大连的町原幸二身着协和服，已经完全是新京派头。——他兴高采烈地在前来迎接的文学伙伴面前先声夺人：“现在我觉得最有魅力的词只有一个，它不是文学，而是‘国策’。”穿着夏装和服聚集在一起的大连的一帮，都瞪大了眼睛，说“可是……”，努力要把话头转向文学。^①

协和服与夏装和服的反差！——这是揶揄亲密文友（《作文》同人）变身的轻松的文章。我对町原的这一“变身”很感兴趣。

数日后，在同一《满洲日日新闻》（以下简称《满日》）上，他这样写下了移住新京后不谐和的感觉。

王道主义者的大街。

还有草黄色的大街。

晃得人不想睁开眼睛的刺目景象。在这嘈杂滚动的人群和话语声中，我茫然地走来走去。来到这座城

① 《急旋回》，《满洲日日新闻》（以下简称《满日》）1938.8.10。

市已经八十天了。(中略)

在我看来,大连是一口老井,我则沉睡了十五年。而新京起码让人感到一种大池塘般的宽阔视野。我醒来了。(中略)

我自负握着满洲命运钥匙的是我们!何时、怎样肩负或被赋予了这一使命?这在今日的新京日系青少年来说,宛如一种宿命。

可是,他们的步伐和言行并不统一。附和雷同的,豪言壮语的,都不过是大陆型的感伤。决不能输给那幼稚的百货店式人物的信口开河——意识到这一点,不知从何时起,我开始爱这动荡的新京的部分奇异了。个性的根底依然是寂寞。惟独好像有点什么失落,却一直不曾对人说起。^①

洋溢着建国的气氛、笼罩着英雄言行的王道主义的街宇——新京,尽管仍在经历那惶惑与反抗,却在不知不觉中被妖气所吞没……这就是1924年14岁来到满洲,在满铁总局工作15年,1938年又从大连转到满铁新京支社的町原幸二(岛田幸二)直率的感想。

1905年2月11日,日俄战争中将俄国名Dalnii改名为大连后,大连成为租借地关东州的中心而不断发展。1932年3月10日,伪满洲国国都被确定后,新京起到了满洲建设中心的作用。当时,即1938年年底,大连人口已达到534000人,其中日本人160000,新京人口378000人,其中日本人已达到82000人。

町原体验到的不谐和感,当时是被称作“大连意识”和

^① 町原幸二《随笔·新京》,《满日》1938.8.21、23。

“新京意识”而常常议论的。这里暂借西村真一郎^①的话加以说明：

这是居住在关东州的作家和满洲国内作家之间的问题。此事一般以新京意识和大连意识为代表，两者由于环境差异导致出现矛盾。然而大连意识类似日本内地与满洲国之间产下的私生儿或曰庶子的身份，迟早要归属于一方。当立足于拥护指导满洲国健全跃进的我国大局时，大连意识就必然会被新京意识所消融。（中略）

总之，大连作家已经无意识中适应了大连的空气，就是说，曾为满洲事变温床的大连，已经失去了与建国同步的对满洲工作的热情。一部分有识人士甚至开始说，大连居民对满洲国冷淡。这普遍的氛围无形中感染了作家，使他们未必肯为满洲工作而开展文学活动。^②

也有评论者说：大连意识“缺少进一步的批评与活动的积极性”，新京意识则“虽有积极的行动主义却经常无批评性的思想相伴随”^③。还有把新京意识归结为：“将建国理想原封不动作为自己的思想、自己的信念。而且它不但是义务和观念，还从心底里相信，那是为了使其成为有血有肉的生命体而存在

① 西村真一郎，法政大学英文科毕业，以满洲妇人新闻社（大连）新闻记者身份活跃着，后为大连市政府官员，文艺评论家。

② 西村真一郎《在满作家必然发生的问题——最近的满洲文学界》，《满日》1937.4.10。

③ 大杉直也《对立的扬弃——满洲型知识分子的问题》，《满日》1938.9.16。

的。(中略)他们没有流露知识分子式的自我意识的过剩,以及知性的泛滥与失败,他们的字典里没有不安、虚无、怀疑这类字眼。”^①

把住在一个都市里的知识分子用某种意识形态加以包装是很无聊的。这一点应该理解。不过,我想在这里将上述两种意识的对立置于象征性的轴心上来看伪满洲国文学。再具体点说,即这样的视角:时值伪满洲国文化建设之际,作为大连意识,对“拥护、指导满洲国健全的跃进”这一方向,进行了何种程度的批判?

追踪在满洲的日本作家的发言,几乎都可以归结为是围绕着“满洲文学的独立性”所发表的议论,亦即否认满洲的文学只是日本文学的延长,仅为一地方文学,认为必须创造一种独立于日本的新的独自の文学。“在满日本人是满洲民族”,“独立的满洲文学不是在满日本人的文学,而是从日本文学向满洲民族文学质变的文学”^②,这种过激的意见被热辣辣地喊了出来。其中素材特殊论、报告文学论、建国理念问题、民族协和问题,与职业作家对抗的劳动者文学论,或是探讨满洲二世民族同一性问题等等,各种各样的论题都呈显出来。可以感到有所不同的,是否定“独立性”的意见大多来自日本国内,而在满作家的议论则大致是以“独立性”为前提。从这一意义上可以确认,虽说是“大连意识”,但这种意识决不是否定伪满洲国的“存在”。当然,否定独立性的日本国内的意见也是大同小异。

从这种议论之中,我还想拿出前面提到的两种意识相克的

① 白水生《文化随想——满洲型知识分子》,《满洲评论》17卷19期31页,1939.11.4。

② 江原铁平(吉野治夫)《再谈满洲文学》,《满日》1939.3.31,4.4。